expressions En

identique littéralement au français

Équivalents presque mot pour mot

Anglais	Français
to break the ice	briser la glace
to play with fire	jouer avec le feu
to add fuel to the fire	jeter de l'huile sur le feu
to turn the page	tourner la page
to lose the thread	perdre le fil
to read between the lines	lire entre les lignes
to put one's cards on the table	mettre cartes sur table
to be on the same wavelength	être sur la même longueur d'onde
to give the green light	donner le feu vert
to see the light at the end of the tunnel	voir la lumière au bout du tunnel
the tip of the iceberg	la partie émergée de l'iceberg
to sweep something under the rug	mettre quelque chose sous le tapis
to save appearances	sauver les apparences
to close one's eyes to something	fermer les yeux sur quelque chose
to wash one's hands of something	s'en laver les mains
to take the bull by the horns	prendre le taureau par les cornes
to put the cart before the horse	mettre la charrue avant les bœufs
to find a needle in a haystack	chercher une aiguille dans une botte de foin
to go around in circles	tourner en rond
to take the first step	faire le premier pas
to cross the line	franchir la ligne rouge / dépasser les limites
to open the door to something	ouvrir la porte à quelque chose
to close the door on something	fermer la porte à quelque chose
to build bridges	construire des ponts
to burn one's bridges	brûler les ponts
to follow in someone's footsteps	marcher sur les traces de quelqu'un
to walk on eggshells	marcher sur des œufs
to put oneself in someone's shoes	se mettre à la place de quelqu'un
to have one foot in the grave	avoir un pied dans la tombe
to have one's head in the clouds	avoir la tête dans les nuages
to keep one's feet on the ground	garder les pieds sur terre
to have one's hands tied	avoir les mains liées
to have blood on one's hands	avoir du sang sur les mains
to turn a blind eye	fermer les yeux
to shed crocodile tears	verser des larmes de crocodile
to be the black sheep	être le mouton noir
a wolf in sheep's clothing	un loup déguisé en agneau
to have a heart of stone	avoir un cœur de pierre
to have nerves of steel	avoir des nerfs d'acier
to be armed to the teeth	être armé jusqu'aux dents
to grit one's teeth	serrer les dents
to bite one's tongue	se mordre la langue
to hold one's breath	retenir son souffle
to catch one's breath	reprendre son souffle
to have a lump in one's throat	avoir la gorge nouée
to have butterflies in one's stomach	avoir des papillons dans le ventre
to pour one's heart out	vider son cœur
to break someone's heart	briser le cœur de quelqu'un
to open one's heart	ouvrir son cœur
to lead a double life	mener une double vie
to live from day to day	vivre au jour le jour
to live like a king	vivre comme un roi
to sleep like a baby	dormir comme un bébé
to sleep with one eye open	dormir d'un œil
to be in seventh heaven	être au septième ciel
to be in the same boat	être dans le même bateau
to swim against the current	nager à contre-courant
to drown in a glass of water	se noyer dans un verre d'eau
to weather the storm	traverser la tempête
the calm before the storm	le calme avant la tempête
a drop in the ocean	une goutte d'eau dans l'océan
to muddy the waters	brouiller les eaux / semer la confusion
to test the waters	tâter le terrain
to go with the flow	suivre le courant
to kill two birds with one stone	faire d'une pierre deux coups
the last straw	la goutte d'eau qui fait déborder le vase
a storm in a teacup	une tempête dans un verre d'eau
to make a mountain out of a molehill	faire d'une mouche un éléphant
to reap what one sows	récolter ce que l'on sème
to sow doubt	semer le doute
to nip something in the bud	tuer quelque chose dans l'œuf
forbidden fruit	le fruit défendu
to bear fruit	porter ses fruits

Anglais	Français
to take root	prendre racine
to cut the problem off at the root	prendre le problème à la racine
to separate the wheat from the chaff	séparer le bon grain de l'ivraie
to be the guinea pig	servir de cobaye
to let the cat out of the bag	vendre la mèche — sens identique, image différente
to call a spade a spade	appeler un chat un chat — même structure, image différente
when pigs fly	quand les poules auront des dents — même sens, image différente
Voici une nouvelle série, sans reprendre les précédentes.	

Actions et attitudes

Anglais	Français
to pull the strings	tirer les ficelles
to wear a mask	porter un masque
to show one's true face	montrer son vrai visage
to stab someone in the back	poignarder quelqu'un dans le dos
to turn one's back on someone	tourner le dos à quelqu'un
to lend someone a hand	prêter main-forte à quelqu'un
to welcome someone with open arms	accueillir quelqu'un à bras ouverts
to work hand in hand	travailler main dans la main
to point the finger at someone	montrer quelqu'un du doigt
to put one's finger on the problem	mettre le doigt sur le problème
to cross one's fingers	croiser les doigts
to keep an eye on something	garder un œil sur quelque chose
not to believe one's eyes	ne pas en croire ses yeux
to look death in the face	regarder la mort en face
to keep one's head above water	garder la tête hors de l'eau
to keep a cool head	garder la tête froide
to lose one's head	perdre la tête
to bury one's head in the sand	se mettre la tête dans le sable / faire l'autruche
to bang one's head against a wall	se cogner la tête contre un mur
to rack one's brains	se creuser la tête
to have one's back against the wall	être dos au mur
to carry the weight of the world on one's shoulders	porter le poids du monde sur ses épaules
to rub salt into the wound	retourner le couteau dans la plaie
to reopen old wounds	rouvrir de vieilles blessures
to lick one's wounds	lécher ses blessures
to save one's skin	sauver sa peau
to risk one's skin	risquer sa peau
to cost an arm and a leg	coûter un bras / coûter les yeux de la tête

Sentiments et réactions

Anglais	Français
to keep one's blood cold	garder son sang-froid
to make someone's blood boil	faire bouillir le sang de quelqu'un
to make someone's blood run cold	glacer le sang de quelqu'un
to have ice in one's veins	avoir de la glace dans les veines
to sweat blood	suer sang et eau
to be scared to death	être mort de peur
to die of shame	mourir de honte
to jump for joy	sauter de joie
to cry one's eyes out	pleurer toutes les larmes de son corps
to laugh to tears	rire aux larmes
to burst out laughing	éclater de rire
to tremble like a leaf	trembler comme une feuille
to turn pale as a ghost	devenir pâle comme un fantôme
to be green with envy	être vert de jalousie
blind rage	une rage aveugle
love is blind	l'amour est aveugle
to fall madly in love	tomber follement amoureux
love at first sight	le coup de foudre — même idée, image différente

Animaux et nature

Anglais	Français
to feel like a fish out of water	être comme un poisson hors de l'eau
to be like a fish in water	être comme un poisson dans l'eau
to swim like a fish	nager comme un poisson
as free as a bird	libre comme l'air / comme un oiseau
to sing like a bird	chanter comme un oiseau
as busy as a bee	être occupé comme une abeille
as slow as a snail	lent comme un escargot
as stubborn as a mule	têtu comme une mule
as strong as an ox	fort comme un bœuf
as proud as a peacock	fier comme un paon
as wise as an owl	sage comme une chouette
to shed one's old skin	faire peau neuve
to spread one's wings	déployer ses ailes
to clip someone's wings	couper les ailes à quelqu'un

Anglais	Français
to take someone under one’s wing	prendre quelqu’un sous son aile
to have eagle eyes	avoir des yeux d’aigle
to have the memory of an elephant	avoir une mémoire d’éléphant
to be as quiet as a mouse	être silencieux comme une souris
to multiply like rabbits	se multiplier comme des lapins
to be packed like sardines	être serrés comme des sardines
the law of the jungle	la loi de la jungle
the lion’s share	la part du lion
a snake in the grass	un serpent dans l’herbe

Objets, lumière et matière

Anglais	Français
to see things in black and white	voir les choses en noir et blanc
to paint a black picture	dresser un tableau noir
to show something in its true colours	montrer quelque chose sous son vrai jour
to cast a shadow over something	jeter une ombre sur quelque chose
to bring something to light	mettre quelque chose en lumière
to remain in the shadows	rester dans l’ombre
a glimmer of hope	une lueur d’espoir
a ray of hope	un rayon d’espoir
to be blinded by success	être aveuglé par le succès
to shine in society	briller en société
to be worth one’s weight in gold	valoir son pesant d’or
a golden opportunity	une occasion en or
a double-edged sword	une arme à double tranchant
to hang by a thread	ne tenir qu’à un fil
to be as clear as crystal	être clair comme du cristal
to be set in stone	être gravé dans le marbre
to hit the nail on the head	mettre dans le mille — même idée, image différente
the final nail in the coffin	le dernier clou dans le cercueil

Expressions culturelles communes

Anglais	Français
Achilles’ heel	le talon d’Achille
the sword of Damocles	l’épée de Damoclès
Pandora’s box	la boîte de Pandore
a Trojan horse	un cheval de Troie
an open secret	un secret de Polichinelle
a poisoned gift	un cadeau empoisonné
the forbidden fruit	le fruit défendu
the promised land	la Terre promise
the golden age	l’âge d’or
a scapegoat	un bouc émissaire
an eye for an eye, a tooth for a tooth	œil pour œil, dent pour dent
to carry one’s cross	porter sa croix
to throw the first stone	jeter la première pierre
the root of all evil	la racine de tous les maux
to cry in the wilderness	prêcher dans le désert

Proverbes presque identiques

Anglais	Français
Better late than never.	Mieux vaut tard que jamais.
Time is money.	Le temps, c’est de l’argent.
Silence is golden.	Le silence est d’or.
Appearances are deceptive.	Les apparences sont trompeuses.
History repeats itself.	L’histoire se répète.
Easier said than done.	Plus facile à dire qu’à faire.
There is no smoke without fire.	Il n’y a pas de fumée sans feu.
The exception proves the rule.	L’exception confirme la règle.
The end justifies the means.	La fin justifie les moyens.
Knowledge is power.	Le savoir, c’est le pouvoir.
Walls have ears.	Les murs ont des oreilles.
Fortune favours the bold.	La fortune sourit aux audacieux.
Revenge is a dish best served cold.	La vengeance est un plat qui se mange froid.
All roads lead to Rome.	Tous les chemins mènent à Rome.
Rome wasn’t built in a day.	Rome ne s’est pas faite en un jour.
One swallow does not make a summer.	Une hirondelle ne fait pas le printemps.
You reap what you sow.	On récolte ce que l’on sème.
Divide and rule.	Diviser pour régner.

idiomatique

to call the shots :	être le chef Sans doute lié aux exercices de tirs dans l'armée.
to play possum	faire l'innocent car l'opossum est un animal qui peut jouer au mort
to play dumb	faire l'idiot

From:
https://kavodao.org/ - **DokuWiki Tanguy**

Permanent link:
https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:anglais:voca:expressions:start&rev=1787737060

Last update: **2026/08/26 09:37**